



Comunità d'Azione Ferrovia del Brennero
Aktionsgemeinschaft Brennerbahn

02 | 14

Pubblicazione periodica per lo sviluppo dell'asse ferroviario Monaco – Verona
Periodikum zur Förderung der Entwicklung der Eisenbahnachse München – Verona



trains
Brenner

Su questo numero
In dieser Ausgabe

Europa

MÜNCHEN

3 EDITORIALE
EDITORIAL

4 SETTIMANA DEI TRASPORTI 2014 A INNSBRUCK
VERKEHRSWOCHE 2014 IN INNSBRUCK

Accesso Nord Nordzulauf

INNSBRUCK

6 BILANCIO POSITIVO ALLA SECONDA TAVOLA ROTONDA
PER LA BASSA VALLE DELL'INN
POSITIVE BILANZ BEIM ZWEITEN RUNDENTISCH
ZUR „UNTERINNTALTRASSE“

8 DEFINIZIONE DEL TRACCIATO
TRA LA GERMANIA E L'AUSTRIA
TRASSENFINDUNGSVERFAHREN
DEUTSCHLAND – ÖSTERREICH

FORTEZZA / FRANZENSFESTE

Brennero Brenner

BOLZANO / BOZEN

9 GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO:
CONCESSI 681 MILIONI DI EURO NEL 2014

BRENNER-BASISTUNNEL:
681 MILLIONEN EURO IM LAUFE DES JAHRES 2014 VERGEBEN

12 I CANTIERI DELLA GALLERIA DA VICINO
ERLEBNIS BAUSTELLENBESICHTIGUNG

TRENTO

Accesso Sud Südzulauf

VERONA

14 PIÙ INFORMAZIONE E COORDINAMENTO TRA I TERRITORI:
L'OSSERVATORIO TRENINO PER IL CORRIDOIO DEL BRENNERO
BEOBACHTUNGSSTELLE ZUR ENTWICKLUNG DES BRENNERKORRIDORS

Editoriale

Editorial

→ Il volume di merci circolanti tra la Germania e l'Italia, trasportate su rotaia attraverso il passo del Brennero, in termini di trasporto combinato non accompagnato, è quello più grande in tutta Europa.

Nell'ottica di sfruttare, nonché sviluppare tale potenziale, per la propria attività nel periodo 2013/2014 la presidenza CAB ha adottato il motto "Potenziamento della Ferrovia".

Ai sensi della missione della CAB, ovvero il networking tra comitati ed organizzazioni, a giugno di quest'anno si è tenuta la Settimana dei Trasporti e, il focal point di tale manifestazione, è stato il convegno CAB sul tema "Potenziamento della Ferrovia". Nel corso del convegno i responsabili della politica si sono confrontati con i vertici dei settori infrastrutturale e ferroviario, con gli operatori, gli spedizionieri e gli esponenti del mondo dell'economia, discutendo di obiettivi raggiunti, esperienze raccolte e nuovi impulsi.

Le proposte per il miglioramento e l'ottimizzazione del trasporto ferroviario che ne derivano e che sono utili ai fini del potenziamento della concorrenzialità della ferrovia nei confronti della strada, sono state raccolte in un unico volume, che viene messo a disposizione di tutti gli interessati (vedasi articolo pag. 4/5). A titolo rappresentativo di tali misure e come modello per tutte le società di trasporto ferroviario sull'intero corridoio del Brennero, si cita l'apertura al traffico della nuova tratta nella Bassa Valle dell'Inn nelle ore notturne.

La conferenza dei presidenti segna anche il termine della presidenza tirolese della CAB, la cui guida passa al Trentino a partire dal 2015. I lavori propedeutici relativi alla presidenza procedono a pieno ritmo ed il programma si prospetta ambizioso. Quali argomenti centrali dei prossimi due anni ai fini della promozione e dello sviluppo dell'asse del Brennero si citano i temi dell'ambiente e della qualità della vita, l'intermodalità e l'interoperabilità, nonché l'informazione al cittadino ed il suo coinvolgimento.

→ Das Transportvolumen auf der Eisenbahn, das zwischen Deutschland und Italien über den Brenner abgewickelt wird, ist das größte Transportvolumen im unbegleiteten Kombinierten Verkehr bei den Länderrelationen in ganz Europa.

Dieses Potenzial gilt es zu nutzen und auszubauen, deshalb hat das Land Tirol die AGB-Präsidentschaft 2013/2014 unter das Motto „Schiene stärken“ gestellt.

Im Sinne des AGB-Auftrags – der Vernetzung der entscheidenden Gremien und Organisationen – wurde im Juni 2014 eine Verkehrswoche mit zentraler AGB-Tagung „Schiene stärken“ ins Leben gerufen. Bei dieser Tagung haben sich die Entscheidungsträger aus Politik mit hochrangigen Vertretern der Infrastruktur, der Eisenbahnen, der Operateure, der Spediteure und Wirtschaftsvertretern über das Erreichte ausgetauscht, über Erfahrungen berichtet und neue Ideen angestoßen.

Die dabei abgeleiteten Maßnahmen zur Verbesserung und Optimierung des Bahnverkehrs, die der Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit der Bahn gegenüber dem Verkehrsträger Straße dienen sind einem Tagungsband gebündelt und stehen Interessierten zur Verfügung (siehe eigener Artikel S. 4/5). Stellvertretend für solche Maßnahmen und als Vorzeigebispiel für den gesamten Brennerkorridor kann hier die nächtliche Öffnung der Neubaustrecke im Unterinntal für alle Eisenbahnverkehrsunternehmen genannt werden.

Mit der Präsidentenkonferenz endet politisch Tirols AGB-Vorsitz und ab dem Jahr 2015 wird das Trentino die Präsidentschaft innehaben. Die Vorbereitungsarbeiten für die Präsidentschaft laufen auf Hochtouren und das Programm wird sehr ambitioniert werden. Themenblöcke wie Umwelt und Lebensqualität, die Intermodalität und Interoperabilität sowie Bürgerbeteiligung und -information werden in den nächsten beiden Jahren zentrale Arbeitspakete zur Förderung und Entwicklung der Brennerbahn bilden.

(ht)



Heinrich Tschigg
Segretario Comunità
d'Azione Ferrovia del
Brennero

Sekretär Aktionsgemein-
schaft Brennerbahn

The volume of traffic moved by rail over the Brenner between Germany and Italy is the highest volume of unaccompanied combined transport in all of Europe.

This potential should be used and expanded and for that reason, Tyrol took over the chairmanship of the Brenner Action Community for 2013–2014 under the slogan "Railway Expansion".



Politici ed esperti di traffico discutono per il trasferimento di merci dalla strada alla rotaia.

Politiker und Verkehrs-
experten diskutieren über
Hebel zur Verlagerung des
Güterverkehrs von der
Straße auf die Schiene.

Settimana dei Trasporti 2014 a Innsbruck

Verkehrswoche 2014 in Innsbruck

Anybody who is anybody in the transport sector in the Alpine regions was at the event that took place from June 23rd to June 27th in Innsbruck, organized by Tyrol.

The Brenner Action Community convention "Railway Expansion" on Wednesday, June 25th focused mainly on the issue of how to increase freight transport via rail and obtain a modal shift from road to rail.

→ I massimi esponenti del settore dei trasporti nell'arco alpino si sono dati appuntamento alla Settimana dei Trasporti che si è tenuta a Innsbruck dal 23 al 27 giugno scorsi.

I primi spunti di raggruppare le varie manifestazioni incentrate sull'argomento dei trasporti nascono all'inizio del 2013. La Comunità d'Azione del Brennero decise di organizzare un convegno dal titolo "Potenziamento della ferrovia" durante la presidenza del Tirolo. Sempre sotto la guida del Land Tirolo, all'interno di iMONITRAF! stato o organizzato anche il Forum Trasporti, come si è tenuto anche un workshop per l'organismo Swiftly Green. I responsabili delle singole iniziative, così come la Brenner Corridor Platform, hanno accolto favorevolmente la proposta di raggruppare i convegni all'interno di un'unica manifestazione, la Settimana dei Trasporti.

All'interno del Forum Trasporti di iMONITRAF! si sono state trattate strategie di trasporto guida. Il convegno CAB dal titolo "Potenziamento della ferrovia" ha cercato di rispondere a tematiche come l'incremento del trasporto merci via ferrovia e lo spostamento del traffico da strada a rotaia. Nel workshop Swiftly Green si sono discussi proposte, linee guida e strumenti tangibili ai fini di un trasporto merci più ecologico lungo i corridoi di transito. La lectio magistralis è stata tenuta da Pat Cox, coordinatore del corridoio Scandinavia-Mediterraneo.

La Settimana dei Trasporti ha visto ospiti illustri, tra i quali gli assessori alla mobilità dell'Euregio Ingrid Felipe (vicepresidentessa del Tirolo), Florian Mussner

→ Alles was auf dem Verkehrssektor im Alpenraum Rang und Namen hat, traf sich vom 23. bis 27. Juni 2014 in Innsbruck bei der vom Land Tirol organisierten Verkehrswoche.

Die ersten Ideen zu einer Bündelung verschiedener Veranstaltungen zum Thema Güterverkehr entstanden bereits Anfang 2013. Die Aktionsgemeinschaft Brennerbahn beschloss während der Tiroler Präsidentschaft eine Tagung unter dem Motto „Schiene stärken“ zu veranstalten. Im Rahmen von iMONITRAF! lag die Durchführung des Transport-Forums in diesem Jahr auch beim Land Tirol. Als Themenführer in Swiftly Green war das Land Tirol gefordert einen Workshop abzuhalten. Alle Partner in den unterschiedlichen Vorhaben waren von der Zusammenführung in der Verkehrswoche 2014 begeistert. Auch die Brenner-Korridor-Plattform schloss sich diesem Gedanken an.

Im Rahmen des Transport-Forums der Plattform iMONITRAF! wurden lenkende Verkehrsstrategien diskutiert. Die AGB-Tagung „Schiene stärken“ beschäftigte sich mit der Frage wie der Güterverkehr per Eisenbahn gestärkt und wie Transporte von der Straße auf die Schiene verlagert werden können. Beim Swiftly Green Workshop wurden Vorschläge, Richtlinien und konkrete Werkzeuge für einen umweltfreundlicheren Gütertransport entlang der Transitkorridore erarbeitet. Die Grundsatzrede hielt dabei Pat Cox, EU-Koordinator für den Skandinavien-Mittelmeer-Korridor.

(assessore Provincia Autonoma di Bolzano), Mauro Gilmozzi (assessore Provincia Autonoma di Trento), nonché Samuele Campedelli (assessore mobilità Provincia di Verona). L'obiettivo di networking tra le figure chiave del Corridoio del Brennero è stato raggiunto e, oltre a ciò, attraverso discussioni sulle varie modalità per favorire il potenziamento della ferrovia ed il "greening" dei corridoi e misure accompagnatorie in termini di politica dei trasporti, si sono poste le basi per lo spostamento dei trasporti merci da gomma a ferro. Gli assessori alla mobilità dell'Euregio si sono posti l'obiettivo di incontrare il nuovo commissario ai trasporti dell'UE e sottoporre le strategie concertate.

Il fulcro della Settimana dei Trasporti si è concentrato in un "policy mix", strategia necessaria per favorire lo spostamento del traffico su rotaia. Oltre alle infrastrutture, all'interoperabilità e alle idee e innovazioni, sono fondamentali le "misure accompagnatorie" di una politica dell'ambiente e del trasporto lungimirante, al fine di tutelare la popolazione delle aree sensibili nell'arco alpino dagli risvolti negativi delle vie di transito. Discutere insieme di questo pacchetto denominato "policy mix" e attuarlo è desiderio, causa e compito comuni dei partecipanti alla Settimana dei Trasporti e non per ultimo della Comunità d'Azione del Brennero.

Bei der prominent besuchten Verkehrswoche, an der die Mobilitätslandesräte der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino LH-Stv.in Ingrid Felipe, LR Florian Mussner und LR Mauro Gilmozzi sowie der Mobilitätslandesrat der Provinz Verona Samuele Campedelli teilgenommen haben, wurde das Ziel der Vernetzung von Schlüsselakteuren am Brenner-Korridor sicher erreicht. Darüber hinaus wurde durch das Aufzeigen sowie der Diskussion von unterschiedlichen Möglichkeiten zur Stärkung der Schiene und zum Greening von Korridoren sowie von verkehrspolitischen Begleitmaßnahmen ein weiterer Schritt in Richtung Verlagerung des Güterverkehrs von der Straße auf die Schiene gesetzt. Die Mobilitätslandesrätin und die Mobilitätslandesräte der Europaregion haben sich bereits vorgenommen bei der neuen Verkehrskommissarin der EU mit gemeinsamen Vorschlägen aufzutreten.

Zentrale Erkenntnis der Verkehrswoche war, dass es eines „policy mix“ bedarf um mehr Verkehr auf die Schiene zu verlagern. Neben Infrastruktur, Interoperabilität und Ideen/Innovationen bedarf es aber auch sogenannter „begleitender Maßnahmen“ der vorausschauenden Umwelt- und Verkehrspolitik, um die Bewohner in den sensiblen Bereichen der Alpentäler vor den negativen Auswirkungen des Transitverkehrs zu schützen. Dieses Paket, den „policy mix“ gemeinsam zu besprechen und in Aktionen umzusetzen war Anliegen, Anlass und Aufgabe der Teilnehmer der Verkehrswoche in Innsbruck und der Aktionsgemeinschaft Brennerbahn.

(em)

→ I risultati delle discussioni, degli interventi e delle dichiarazioni politiche sono raccolte in un volume unico congressuale, che può essere scaricato all'indirizzo www.tirol.gv.at/settimana-dei-trasporti oppure sotto www.ferroviabrennero.eu/it/mediateca/settimana-dei-trasporti

→ Die Ergebnisse der Diskussionen, Vorträge und politischen Statements sind in einem Tagungsband übersichtlich zusammengestellt. Der Tagungsband kann unter www.tirol.gv.at/verkehrswoche und www.brennerbahn.eu/de/mediathek/verkehrswoche heruntergeladen werden.



Coordinatore UE Pat Cox al suo discorso di apertura.

EU-Koordinator Pat Cox bei seiner Grundsatzrede.

The conference proceeding for the Transport Week can be downloaded at www.tirol.gv.at/transport-week



da destra:
Vicepresidente Josef Geisler,
Vicepresidente Ingrid Felipe,
Ewald Moser (Land Tirol),
Assessore Samuele Campedelli,
Assessore Florian Mussner,
Carmen Springer (Provincia Autonoma di Bolzano)

v.r.n.l.: LH-Stv. Josef Geisler,
LH-Stvin. Ingrid Felipe,
Ewald Moser (Land Tirol),
LR Samuele Campedelli,
LR Florian Mussner,
Carmen Springer
(Autonome Provinz Bozen)

Insonorizzazione attraverso il terrazzamento sotterraneo.

Lärmschutz durch die unterirdische Trassenführung.



Bilancio Positivo alla seconda Tavola Rotonda per la Bassa Valle dell'Inn

Positive Bilanz beim zweiten Runden Tisch zur „Unterinntaltrasse“

Progetto Esemplare per la riduzione del rumore

Vorzeigeprojekt zur Lärmreduktion

→ Su invito della vicepresidente del Tirolo Ingrid Felipe, a novembre 2013 a Innsbruck si è tenuta una Tavola Rotonda per discutere del problema del rumore notturno causato dai treni merci in transito nella Bassa Valle dell'Inn. L'incontro verteva a migliorare in modo significativo la situazione del rumore, al quale erano esposti i confinanti.

Secondo l'ÖBB grazie ai provvedimenti definiti, il rumore nell'anno in corso è sempre rimasto contenuto. Sempre secondo il rapporto della ÖBB tra le ore 22 e le 6, arco temporale considerato sensibile, il 90% dei treni merci viaggia in sotterraneo. Considerando le 24 ore di una giornata intera, oltre il 70% dei convogli merci utilizza la linea nuova. A seguito del limite mas-

→ Im November 2013 fand in Innsbruck auf Einladung von Tirols Landeshauptmann-Stellvertreterin Ingrid Felipe ein Runder Tisch zur Lösung des nächtlichen Güterzuglärms im Unterinntal statt. Ziel des Runden Tisches war es, die Lärmsituation, durch die verstärkte Nutzung der neuen Unterinntalstrecke für die Anrainer deutlich zu verbessern.

Mit den damals getroffenen Maßnahmen wurden laut ÖBB die Lärmschutzgrenzwerte im heurigen Jahr nun deutlich unterschritten. Gemäß Bericht der ÖBB sind in der sensiblen Nachtzeit – zwischen 22 und 6 Uhr – über 90 Prozent der Güterzüge unterirdisch unterwegs und auf den ganzen Tag betrachtet ist es gelungen, über 70 Prozent der Güterzüge auf die Neubaustrecke

simo di velocità di 120 km/h, sulla linea di alta capacità entra in funzione il sistema PZB, un controllo automatico di velocità a intermittenza. Grazie a tale sistema, anche treni di gestori privati possono viaggiare di notte sulla nuova linea sotterranea.

Di comune accordo è stato deciso che tale procedimento rimanga in vigore per un periodo transitorio fino al 30 giugno 2015. A seguito dell'impegno comune di continuare con la conversione delle motrici, si prevedono notti più tranquille in Tirolo. Terminata la fase di esercizio prolungata, la nuova linea della Bassa Valle dell'Inn sarà gestita esclusivamente con il più moderno dei sistemi di sicurezza per treni, l'ETCS Livello 2. In chiusura, la vicepresidente Ingrid Felipe, ha affermato che tutti gli sforzi intrapresi, non solo giovano ai confinanti, le cui orecchie vengono messe a dura prova. Contestualmente forniscono anche un contributo significativo per la concorrenzialità della ferrovie e quindi di un mezzo di trasporto ecosostenibile nel traffico merci europeo, cosa che fa fronte anche agli obiettivi europei a salvaguardia del clima.

Dimensione Europea dei corridoi ferroviari

Nell'atmosfera produttiva della Tavola Rotonda, i partecipanti hanno concordato che la collaborazione nell'ambito ferroviario dovrà essere semplificato in modo significativo, analogamente a quanto è successo per il traffico su strada. Come ad esempio le procedure di immatricolazione: dovranno essere elaborate soluzioni di carattere europeo, staccando il contesto dall'interesse di uno stato singolo. Ad esempio, oggi un trasporto merci ferroviario da Amburgo a Verona deve essere autorizzato da ben 3 enti. Per lo stesso tragitto su strada l'autorità è una sola.

In futuro, il trasporto su rotaia dovrà essere semplificato ulteriormente, al fine di far fronte alla concorrenza con la strada. In tal senso, tutti i partecipanti hanno concordato che le condizioni quadro dovranno essere ottimizzate in modo da sgravare una regione come la Bassa Valle dell'Inn dal rumore del traffico.

zu verlagern. Nachts kommt auf der Hochleistungsstrecke, aufgrund der Geschwindigkeiten bis maximal 120 km/h, das klassische Zugsicherungssystem PZB (Punktuelle Zugbeeinflussung) zum Einsatz. Dadurch können in der Nacht auch die Züge von privaten Eisenbahnunternehmen die unterirdische Trasse befahren.

Diese Vorgangsweise wurde gemeinsam für einen Übergangszeitraum bis 30. Juni 2015 vereinbart. Aufgrund der beim RundenTisch vereinbarten gemeinsamen Bemühungen zur weiteren Umrüstung von Triebfahrzeugen soll es auch darüber hinaus ruhige Nächte im Tiroler Unterland geben. Die Neubaustrecke im Unterinntal wird nach Abschluss dieser verlängerten Phase der Inbetriebnahme, ausschließlich mit dem modernsten europäischen Zugsicherungssystem ETCS Level 2 betrieben. Landeshauptmann-Stellvertreterin Ingrid Felipe unterstrich zusammenfassend, „dass die Anstrengungen nicht nur die Ohren der lärmgeplagten Anrainer entlasten, sondern ebenso einen wesentlichen Beitrag zur Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit der Schiene als umweltschonendes Verkehrsmittel im europäischen Güterverkehr leisten, um den ambitionierten Klimaschutzziele der Europäischen Union entsprechen zu können.“

Europäische Dimension der Eisenbahnkorridore

In der konstruktiven Atmosphäre des RundenTisches wurde von den Teilnehmern einstimmig betont, dass die Zusammenarbeit im Schienenverkehr, analog zu jener im Straßenverkehr, deutlich einfacher werden soll. Etwa im Bereich der Fahrzeugzulassungen sollte es losgelöst von Einzelstaateninteressen europäische Lösungsansätze geben. So sind derzeit bei einem Gütertransport von Hamburg nach Verona im Bahnbereich gleich drei Zulassungsbehörden notwendig, im Straßenverkehr hingegen nur eine.

Der Gütertransport auf der Schiene muss künftig noch einfacher werden, um im Wettbewerb zur Straße bestehen zu können. Hier haben sich alle Teilnehmer auf gemeinsame Anstrengungen zur Verbesserung der Rahmenbedingungen verständigt, um Regionen wie das Tiroler Unterland weiter von Verkehrslärm zu entlasten.

(pa)

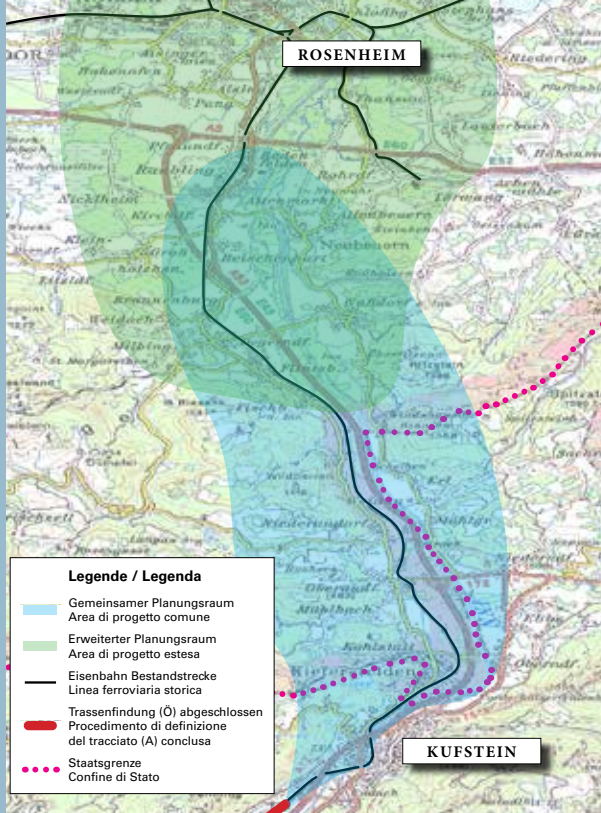
Good results of the second Round Table on the "Lower Inn Valley route"

In November 2013, at the urging of the Vice President of Tyrol Ingrid Felipe, a Round Table took place to find a solution for the noise pollution caused by night train traffic in the Lower Inn Valley. According to the ÖBB and due to the measures adopted, the noise level this year was significantly below the protection threshold values. During the night – between 10 PM and 6 AM – over 90% of freight trains travel underground.



I partecipanti della seconda Tavola Rotonda sulla Bassa Valle dell'Inn analizzano le misure adottate.

Die Teilnehmer beim zweiten Runden Tisch zur Unterinntaltrasse analysieren die getroffenen Maßnahmen.



La zona focale dell'area di progetto Rosenheim – Langkampfen comprende il territorio di 14 comuni.

Der Planungsraum Rosenheim – Langkampfen umfasst im Kernbereich das Gebiet von 14 Gemeinden.

Route selection process in Germany and Austria

Several international agreements between the States on both sides of the Brenner and the European Commission are the basis for the preparation of the route selection process for the railway stretch "Southern link Rosenheim (D) – Langkampfen (A)". All the planning, preparation and approval work must be done in compliance with the requirements for infrastructure development in Germany and Austria.

→ L'ulteriore sviluppo della tratta di accesso nord all'asse ferroviario del Brennero è una nuova sfida, particolarmente complessa, di cui si dovrà occupare un apposito gruppo di progettazione composto da membri austriaci e tedeschi. Sulla scorta di diversi accordi internazionali tra gli stati limitrofi al corridoio del Brennero e la Commissione Europea sono in corso i lavori preparatori per la procedura di definizione del tracciato nel tratto di collegamento sud di Rosenheim (D) – Langkampfen (A)'

Tale attività si baserà sulle analisi della capacità dell'infrastruttura esistente, sull'armonizzazione tecnica e giuridica nonché sugli accordi relativi al modo di procedere nell'ambito del reperimento dei servizi transfrontalieri, per esempio l'affidamento di incarichi a studi di progettazione.

Le attività di coordinamento propedeutiche sono di particolare importanza, soprattutto per la posizione del confine di Stato a nord di Kufstein; infatti, su un tratto di 15 km il confine si sviluppa lungo il fondovalle, in mezzo al fiume Inn. Tutte le attività di progettazioni, propedeutiche e preparative per le procedure autorizzative devono quindi tener conto dei requisiti per lo sviluppo dell'infrastruttura in Austria e in Germania. Ad esempio, alcuni ingegneri stanno attualmente svolgendo un'analisi transfrontaliera sulle disposizioni di legge disciplinanti le emissioni acustiche che devono essere armonizzate per l'ulteriore prosecuzione delle attività.

Sulla base di questi ed altri dati, nel 2016 sarà avviata la procedura di definizione del tracciato in collaborazione con i comuni interessati e la popolazione residente nella zona di progetto in Austria e in Germania. L'obiettivo è di definire congiuntamente il miglior tracciato per la tratta di nuova costruzione. I primi incontri di concertazione con i comuni hanno già avuto luogo in ottobre.

Definizione del tracciato tra la Germania e l'Austria

Trassenfindungsverfahren Deutschland – Österreich

→ Besonderen Herausforderungen zur Weiterentwicklung der Eisenbahnachse Brenner am Nordzulauf zum Basistunnel stellen sich aktuell das gemeinsame deutsch-österreichische Projektteam. Auf Basis verschiedener internationaler Vereinbarungen zwischen den Brenner-Anrainerstaaten und der Europäischen Kommission wird das Trassenfindungsverfahren für den Abschnitt „Verknüpfung südlich Rosenheim (D) – Langkampfen (Ö)“ vorbereitet.

Basis dafür bilden Kapazitätsbetrachtungen für die bestehende Infrastruktur, die Harmonisierung technischer und rechtlicher Standards sowie Vereinbarungen über die Vorgangsweise bei der Beschaffung für grenzüberschreitende Dienstleistungen wie zum Beispiel die Beauftragung von Planungsbüros.

Besondere Bedeutung fällt den vorbereitenden Koordinierungsarbeiten vor allem auch durch den Verlauf der Staatsgrenze nördlich von Kufstein zu. Auf einer Länge von rund 15 km befindet sich die Grenze direkt am Talboden in der Mitte des Inn. Alle Planungen, Vorbereitungsarbeiten und Genehmigungsvorbereitungen müssen daher die Erfordernisse der Infrastrukturentwicklung in Deutschland und Österreich berücksichtigen. Beispielsweise sind aktuell Ingenieure damit befasst, alle gesetzlichen Lärmschutzvorgaben grenzüberschreitend zu analysieren und für die weitere Bearbeitung harmonisiert darzustellen.

Auf Basis dieser und anderer Daten wird 2016 das Trassenfindungsverfahren mit den Gemeinden und der Bevölkerung des deutsch-österreichischen Projektgebietes anlaufen. Ziel ist, gemeinsam einen gesamthaft besten Verlauf der zukünftigen Neubaustrecke zu erarbeiten. Erste vorbereitende Abstimmungsgespräche mit den Gemeinden haben im Oktober stattgefunden.

Galleria di Base del Brennero: concessi 681 Milioni di Euro nel 2014

Brenner-Basistunnel: 681 Millionen Euro im Laufe des Jahres 2014 vergeben

→ Con l'avvio del lotto "Tulfes-Pfons" nel settembre 2014 e la concessione del lotto "sottoattraversamento dell'Isarco" a nord della Fortezza, BBT SE ha concesso, nell'anno 2014, un volume di affidamenti di 681 mio di Euro.

Lotto di costruzione "Tulfes-Pfons"

I lavori del lotto con la più grande volume d'affari finora affidato, con circa 38 milioni di Euro, sono iniziati. Il lotto comprende più galleria con una lunghezza complessiva di 38 km. Con ciò viene realizzata da Innsbruck, lungo l'asse ferroviaria di circonvallazione esistente, un cunicolo di emergenza della lunghezza di oltre 9 km. Il cunicolo di emergenza ha una sezione di scavo di circa 35 m² ed è transitabile da veicoli. Il sistema di scavo del cunicolo di soccorso è in tradizionale, con avanzamento da Tulfes in direzione ovest, così come dal cunicolo finestra di Ampass in direzione est e ovest.

Partendo dalla Ahrental, parallelamente al cunicolo di soccorso, saranno realizzate le due gallerie di interconnessione tra la galleria di circonvallazione e le canne principali della galleria di base. Anche questi due tratti di galleria lunghi quasi 9 km saranno realizzati col metodo tradizionale e costituiranno il collegamento tra la Galleria di Base del Brennero e la nuova linea ferroviaria della Bassa Valle dell'Inn. Inoltre, nella Ahrental proseguiranno i lavori di scavo del cunicolo esplorativo verso Steinach am Brenner. Questo tratto di cunicolo esplorativo lungo 15 km sarà scavato con una TBM, una fresa meccanica appositamente predisposta e lunga circa 180 m. Il diametro della testa rotante sarà di quasi 8 m e sarà dotata di numerosi dischi da 19 pollici, che scaveranno lentamente e costantemente l'ammasso roccioso verso sud. Il cavo così realizzato sarà stabilizzato mediante calcestruzzo proiettato. È previsto che l'avanzamento con la TBM inizi nell'estate del 2015, partendo dall'apposito camerone nella Ahrental già realizzato.

→ Mit dem Baustart zum Baulos „Tulfes-Pfons“ im September 2014 und der Vergabe für das Baulos „Eisackunterquerung“ nördlich von Franzensfeste hat die BBT SE im Jahr 2014 ein Bauvolumen von 681 Mio. Euro vergeben.

Baulos „Tulfes-Pfons“

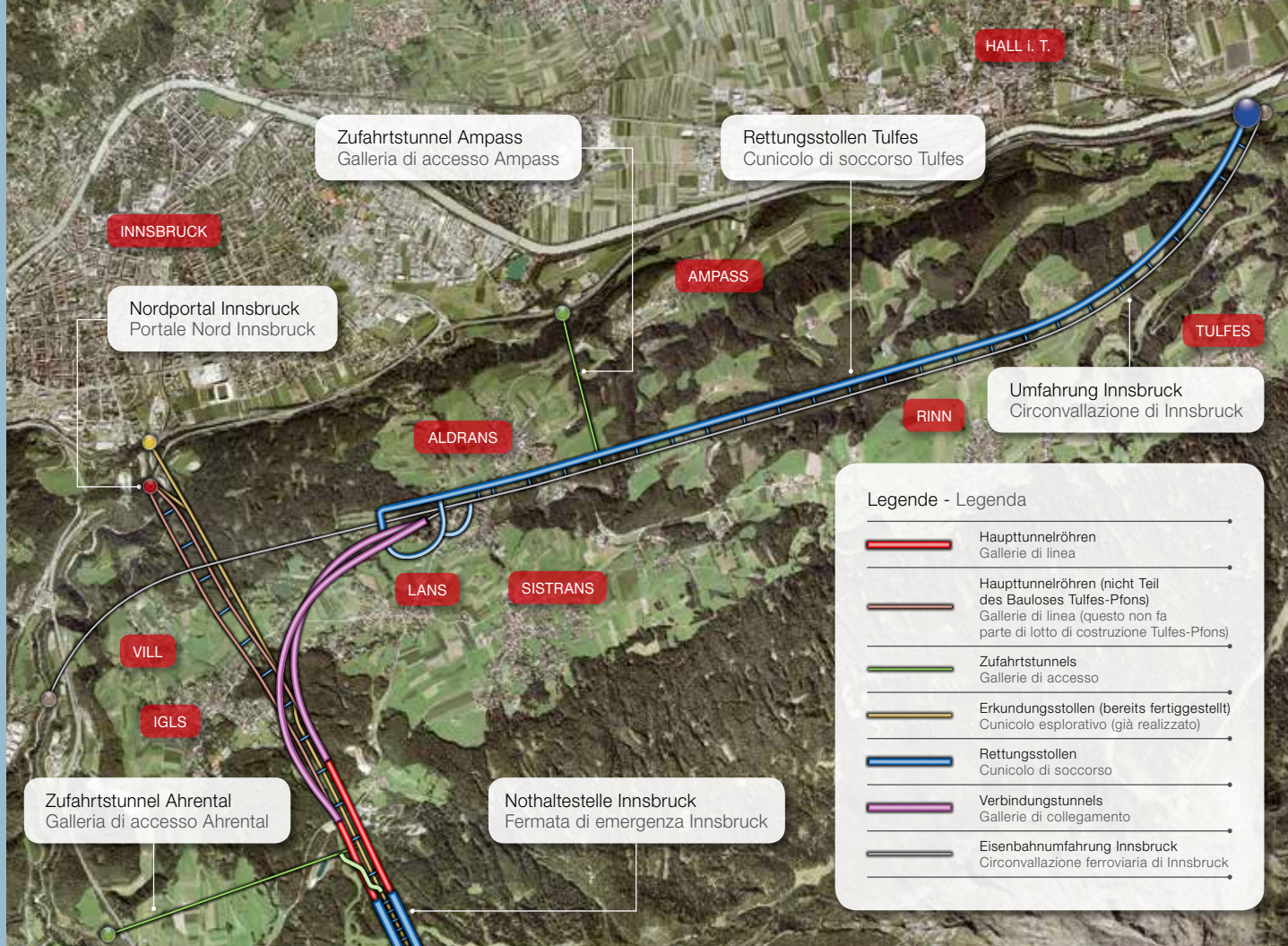
Die Arbeiten am bisher größten Baulos des Brenner-Basistunnels mit einem Auftragsvolumen von ca. 380 Millionen Euro haben Mitte September 2014 begonnen. Das Baulos besteht aus mehreren Tunnelbauwerken mit einer Gesamtlänge von 38 km. So wird entlang des bestehenden Eisenbahn-Umfahrungstunnels von Innsbruck ein Rettungsstollen mit einer Länge von mehr als 9 km errichtet. Der Rettungsstollen hat einen Ausbruchsquerschnitt von ca. 35 m² und ist für Fahrzeuge passierbar. Ausgebrochen wird der Rettungsstollen im Sprengvortrieb sowohl von Tulfes aus in Richtung Westen, als auch vom Zufahrtstunnel Ampass aus in Richtung Osten und Westen.

Parallel zum Rettungsstollen werden vom Ahrental ausgehend die beiden Verbindungstunnel zwischen dem Umfahrungstunnel und dem eigentlichen Basistunnel gebaut. Diese beiden Tunnelröhren mit einer Länge von insgesamt knapp 9 km werden ebenfalls im Sprengvortrieb ausgebrochen. Hier wird künftig der Bahnverkehr zwischen dem BBT und der neuen Unterinntalstrecke abgewickelt werden.

Des Weiteren wird vom Ahrental aus der Erkundungsstollen in Richtung Steinach am Brenner vorgetrieben. Dieser Erkundungsstollenabschnitt mit einer Länge von 15 km wird mit einer Tunnelbohrmaschine (TBM) aufgeföhren. Hierbei handelt es sich um eine eigens angefertigte Maschine mit einer Gesamtlänge von ca. 180 Metern. Diese TBM mit einem Durchmesser von beinahe 8 Metern ist mit zahlreichen 19-Zoll großen Einzel-Bohrmeißeln am Bohrkopf ausgestattet. Durch eine langsame und konstante Drehung gräbt sich die Maschine Richtung Süden. Die Sicherung des Tunnels erfolgt mit Spritzbeton. Die TBM wird voraussichtlich im Sommer 2015 von der bereits errichteten Kaverne im Ahrental aus den Vortrieb aufnehmen.

***The Brenner
Base Tunnel:
681 million Euro
in contracts were
awarded in 2014***

With the start of the work on the „Tulfes-Pfons“ construction lot in September 2014 and the award of the contract for the Isarco river underpass construction lot north of Fortezza, BBT SE awarded 681 million Euro in contracts in 2014.



Il cunicolo di soccorso passa parallelamente all'esistente circonvallazione ferroviaria di Innsbruck.

Der Rettungstollen verläuft parallel zur bestehenden Eisenbahn-Umfahrung von Innsbruck.

Lotto di costruzione "sottoattraversamento dell'Isarco"

Il lotto "sottoattraversamento dell'Isarco" costituisce la parte sud della Galleria di Base del Brennero e è nelle immediate vicinanze della stazione di Fortezza nella zona abitata di Pra di Sopra. Le imprese porteranno a termine il progetto con un volume d'affari di circa 301 milioni di Euro in otto anni.

Nel dettaglio il lotto prevede l'avanzamento di 4,3 km di gallerie principali e 2,3 km di gallerie di collegamento, da aggiungersi all'esistente linea ferroviaria. I lavori prevedono lo scavo con metodo tradizionale, in parte con esplosivo e in parte con escavatori.

Particolare attenzione è stata posta, inoltre, allo sviluppo di soluzioni tecniche che permettano il rispetto dell'ambiente e dell'ecosistema circostante. Durante l'esecuzione dei lavori BBT SE investirà complessivamente 1,3 milioni di Euro per effettuare un monitoraggio continuo delle componenti ambientali. Questi comprendono la misurazione dell'emissione dei rumori, campionamento e analisi dei materiali di scavo, monitoraggio completo della fauna con rilevamento delle specie indicatrici, ispezione periodica della flora e la misurazioni della qualità dell'acqua.

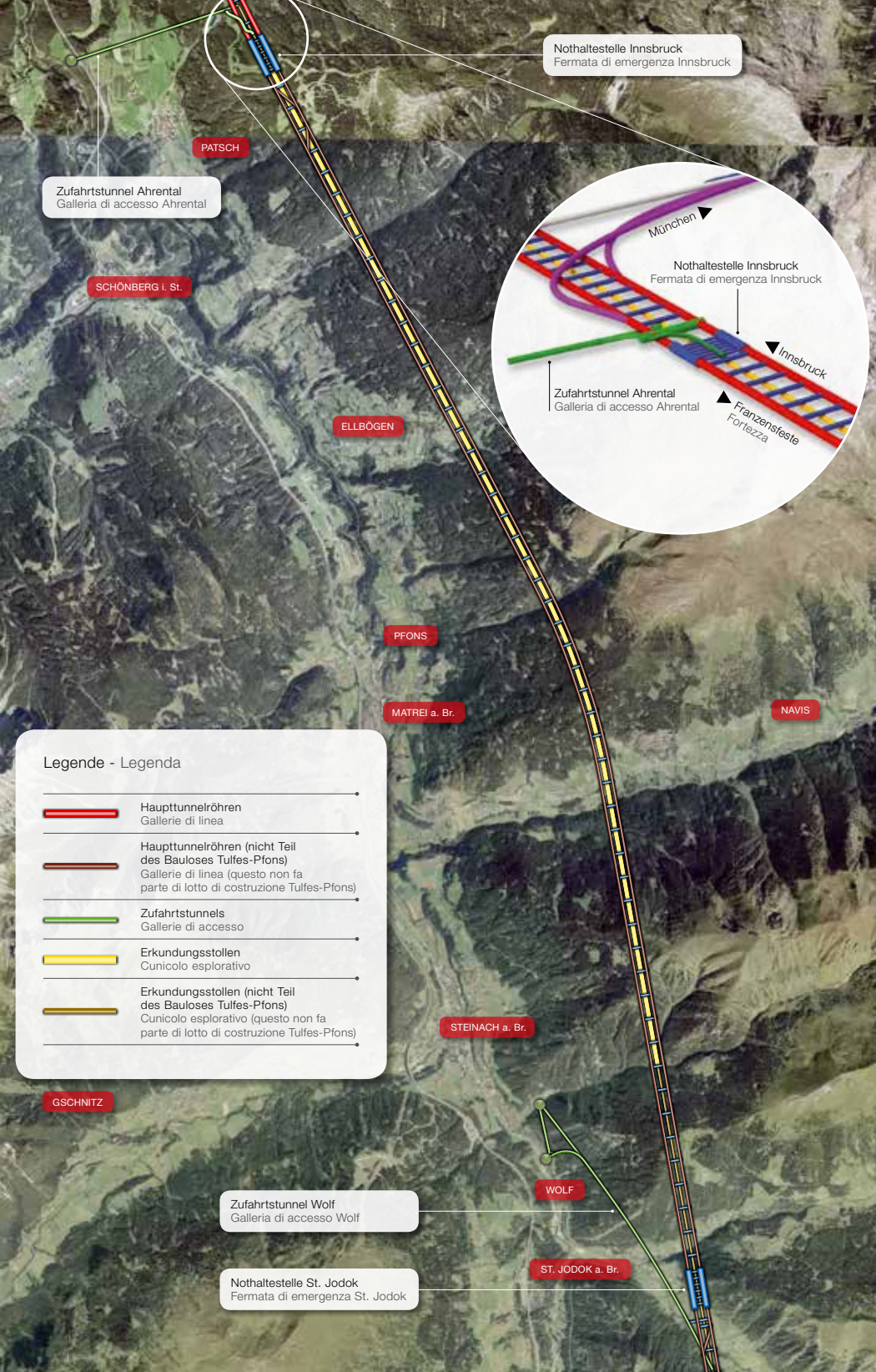
Il cantiere sarà inoltre dotato di un importante impianto di depurazione delle acque provenienti dagli scavi e dalle aree di cantiere; l'impianto, realizzato esclusivamente per l'esecuzione dei lavori, sarà poi smantellato al termine degli stessi.

Baulos „Eisackunterquerung“

Das Baulos „Eisackunterquerung“ bildet den südlichsten Abschnitt des Brenner-Basistunnels und liegt in unmittelbarer Nähe des Bahnhofs Franzensfeste im Ortsteil Oberau. Die Unternehmen werden das Projekt mit einem Auftragsvolumen von ca. 301 Millionen Euro in acht Jahren durchführen.

Im Detail sind im Baulos der Vortrieb von 4,3 km der Haupttunnelröhren und 2,3 km Verbindungstunnel zu den bereits bestehenden Eisenbahngleisen vorgesehen. Einige Teilabschnitte der Tunneln werden bergmännisch vorgetrieben, andere im Sprengvortrieb und teilweise wird mit Hilfe von Baggern gearbeitet.

In der Planungsphase war man sehr darauf bedacht, technische Lösungen zu finden, welche die Umwelt und das bestehende Ökosystem miteinbinden. Während der Bauphase wird die BBT SE insgesamt 1,3 Millionen Euro investieren, um eine kontinuierliche Umweltbeweisung zu gewährleisten. Diese umfasst Lärmmessungen, Analysen des Ausbruchmaterials, Monitoring der Fauna inklusive Erhebung von Indikatorengruppen, periodische Überprüfungen der Flora sowie Messungen der Gewässergüte. Außerdem wird auf der Baustelle eine eigens errichtete Kläranlage verfügbar sein, welche die Wässer aus dem Tunnel filtert. Nach Ende der Arbeiten wird diese Anlage entfernt werden.



Nella frazione di Pra di Sopra il fiume Isarco sarà sottoattraversato all'altezza del campo da calcio.

Im Ortsteil Oberau wird der Eisack auf Höhe des Fußballplatzes unterquert.

Per evitare disagi al traffico stradale, la sede stradale della S.S. 12, in prossimità dell'area di cantiere, sarà provvisoriamente deviata e affiancata all'autostrada A22. La linea ferroviaria esistente verrà invece spostata definitivamente verso monte.

Gli interventi prevedono inoltre la realizzazione di un'area di carico e scarico del materiale di scavo nelle immediate adiacenze dell'autostrada A22, che sarà collegata con il cantiere mediante viabilità dedicata.

Al termine dei lavori, previsto nel 2023, tutta la zona interessata dal cantiere sarà riportata allo stato ante operam.

Um Verkehrsbehinderungen zu vermeiden, wird die Brenner-Staatsstraße verlegt und zeitweise parallel zur Autobahn verlaufen. Die Eisenbahntrasse hingegen wird in Richtung Hang verlegt werden.

In unmittelbarer Nähe der Autobahn wird ein Areal als Auf- und Abladezone des Ausbruchmaterials verwendet werden. Dieser Bereich wird mittels einer Zufahrtsstraße direkt mit der Autobahn verbunden werden.

Nach Abschluss der Arbeiten, der für das Jahr 2023 geplant ist, soll der von der Baustelle verwendete Bereich wieder in seinen ursprünglichen Zustand zurückversetzt werden.



Una visita in cantiere
è un evento particolare.

Ein Baustellenbesuch ist
ein besonderes Erlebnis.

I cantieri della galleria da vicino

Erlebnis Baustellenbesichtigung

Tour the BBT construction sites

During past years, BBT SE's PR and Communications dept. has opened the underground construction sites to neighbouring residents and interested parties. The so-called "Open Tunnel Days" are especially popular. For this reason, BBT SE organized two such events in 2014 on the construction sites in Steinach/Wolf and in Mules. Interested persons had the opportunity to tour the construction site with no hindrance and without having to pre-register.

→ Negli anni passati, i promotori del progetto hanno organizzato innumerevoli visite nei cantieri sotterranei per la popolazione locale e tutti gli interessati. Gruppi di scolari e di studenti, associazioni, frontisti e collaboratori delle autorità e di diverse imprese hanno colto quest'occasione per vedere con i propri occhi i lavori di costruzione per la Galleria di Base del Brennero.

Le cosiddette "Giornate del tunnel aperto" hanno sempre avuto un grande successo di pubblico. Per questo motivo la BBT SE nel 2014 ha organizzato due "Giornate del tunnel aperto", una nel cantiere di Steinach/Wolf e una a Mules. I visitatori durante queste giornate dedicate hanno potuto visitare gli spazi già realizzati della galleria a lavori fermi. Quasi 5.000 persone provenienti dalla Germania, dall'Austria e dall'Italia hanno sfruttato questa occasione per vedere da vicino le grandi macchine operatrici, come la "pompa per calcestruzzo" o il Rocket Boomer Jumbo, e sono rimaste sbalordite dalle dimensioni dell'opera in costruzione. Le "Giornate del tunnel aperto" erano contornate da un ricco programma accompagnatorio, non solo per gli adulti, ma anche per i bambini.

→ Die moderne Projektkommunikation hat in den vergangenen Jahren die Baustellen unter Tage gezielt für Anrainer und Interessierte geöffnet. Schüler- und Studentengruppen, Vereine, Anrainer, aber auch Mitarbeiter von Behörden und Unternehmen wollen hautnah miterleben, wie die Bauarbeiten am Brenner-Basistunnel voranschreiten.

Besondere Beliebtheit genießen dabei sogenannte „Tage des offenen Tunnels“. Aus diesem Grund hat die BBT SE im Jahr 2014 zwei „Tage des offenen Tunnels“ auf den Baustelle in Steinach/Wolf und in Mauils organisiert. Für Interessierte bietet sich dabei die Gelegenheit, die Baustelle unkompliziert und ohne Voranmeldung zu besuchen. Knapp 5.000 Neugierige aus Österreich, Deutschland und Italien nutzten diese Gelegenheit um Muldenkipper, „Spritzbüffel“, Bohrjumbo und andere im Einsatz befindliche Baumaschinen zu bestaunen und sich von den Dimensionen der Arbeiten beeindruckt zu lassen. Abgerundet wurden die „Tage des offenen Tunnels“ durch ein vielfältiges Rahmenprogramm für Erwachsene und Kinder.

Visite durante l'anno

Nell'ambito di progetti infrastrutturali di questa dimensione, sono fondamentali l'informazione al pubblico e il costante dialogo con la popolazione. Le visite in cantiere possono essere organizzate direttamente presso BBT SE e presso l'Infopoint di BBT a Fortezza, perché il contatto diretto e personale è l'unico modo per farsi un'idea concreta e realistica dei lavori svolti. Per tutti coloro che hanno preferito non entrare nel cuore della montagna, sono stati allestiti dei cartelloni informativi, pezzi d'esposizione e modellini, tutti relativi alla Galleria di Base del Brennero e alla nuova ferrovia del Brennero. A partire dall'anno prossimo sarà inaugurato un nuovo Infopoint a Steinach am Brenner. L'attuale Infopoint traslocherà nel forte asbrugico di Fortezza, dove in sette sale d'esposizione sarà proposto tutto il materiale informativo.

Besichtigungen auch während des Jahres möglich

Bei einem Infrastrukturprojekt dieser Größe sind die Information und der Dialog mit der Bevölkerung laufend notwendig. Die BBT SE und der BBT-Infopoint in Franzensfeste sind dabei die zentrale Anlaufstelle für Baustellenbesichtigungen, denn der persönliche und direkte Eindruck ist nach wie vor der beste Weg, sich ein Bild über die Arbeiten zu machen. Ebenso sind für Interessierte die den Weg ins Berginnere nicht mitmachen wollen, in den Infopoints, Schautafeln, Exponate und Modelle zum Bau des BBT und zur neuen Brennerbahn ausgestellt. Ab nächstem Jahr wird ein neuer Infopoint in Steinach am Brenner sowie ein Infopoint in der Festung Franzensfeste eröffnet. Dort werden in sieben Schauräumen modern aufbereitete Informationen geboten.

(ht)



Nelle "Giornate del tunnel aperto" viene offerto un programma variegato.

Bei „Tagen des offenen Tunnels“ wird ein vielfältiges Rahmenprogramm geboten.

→ Prenota una visita guidata in cantiere cogliendo l'occasione di vedere la Galleria di Base del Brennero da vicino.

Austria > www.bbt-se.com
Italia > www.bbtinfo.eu

→ Buchen Sie eine Baustellenbesichtigung und nutzen Sie die Gelegenheit, den BBT aus nächster Nähe kennenzulernen.

Österreich > www.bbt-se.com
Italien > www.bbtinfo.eu

L'osservatorio sarà preliminarmente insediato nell'archivio del Muse.

Die Beobachtungsstelle soll zunächst im Archivio Muse angesiedelt werden.



Più informazione e coordinamento tra i territori: L'osservatorio trentino per il corridoio del Brennero

Beobachtungsstelle zur Entwicklung des Brennerkorridors

→ Sono attualmente in corso da parte della Provincia autonoma di Trento e degli altri soggetti coinvolti, gli adempimenti per l'attivazione dell'Osservatorio per lo sviluppo del corridoio del Brennero e delle connesse infrastrutture provinciali.

Disciplinato dall'articolo 72 della legge provinciale n. 25 del 2012, integrata nel 2014, esso si prefigge in particolare di creare uno strumento per dare impulso e sistematicità al monitoraggio delle varie fasi di progettazione e realizzazione della tratta trentina del Corridoio del Brennero, nonché per avviare, attraverso l'attivazione di un infopoint, una costante informazione di cittadini e soggetti interessati all'impatto delle nuove infrastrutture oltre alla gestione di eventuali criticità. Esso inoltre dovrà collaborare strettamente con il Consorzio Osservatorio che opera già da qualche anno, per i medesimi fini, in provincia di Bolzano.

L'Osservatorio trentino svolgerà anche una funzione di sistema per lo sviluppo del territorio, in quanto competente alla valutazione di un'integrazione organica delle infrastrutture di trasporto connesse alla trat-

→ Seitens der Autonomen Provinz Trient und anderen beteiligten Körperschaften werden derzeit die Schritte eingeleitet, um die Beobachtungsstelle für die Entwicklung des Brennerkorridors und die damit verbundenen Infrastrukturen zu aktivieren.

Durch das Landesgesetz Nr. 25/2012 § 72 und den Ergänzungen aus dem Jahr 2014 reglementiert, hat es sich die Beobachtungsstelle zum Ziel gemacht, die Phasen der Planung und der Errichtung des Teilstückes des Brennerkorridors im Trentino systematisch voranzutreiben und zu überwachen. Zeitgleich soll durch die Einrichtung eines Infopoints auch eine konstante Information an die Bevölkerung und an die von den Auswirkungen der neuen Verkehrsinfrastruktur betroffenen Personen weitergegeben werden oder eventuelle Beschwerden behandelt werden. Die Beobachtungsstelle arbeitet zudem mit dem Konsortium Beobachtungsstelle, welches in der Provinz Bozen bereits sehr mehreren Jahren aktiv ist, eng zusammen.

Die Beobachtungsstelle Trentino wird auch die Raumentwicklung beeinflussen, da sie für die Bewertung

ta d'accesso sud trentina al Corridoio del Brennero. Soprattutto in tal senso potrà essere valorizzata la possibilità di elaborare studi e ricerche afferenti la materia dei trasporti, dell'ambiente e dello sviluppo economico e sociale dei territori interessati.

All'elaborazione del programma di attività dell'Osservatorio provvederà un comitato tecnico scientifico composto, oltre che dai dirigenti provinciali competenti in materia di infrastrutture e ambiente, da rappresentanti dei comuni insistenti sulla tratta, del Ministero per le infrastrutture e i trasporti e di RFI, di un rappresentante designato dalle minoranze del Consiglio provinciale nonché da un rappresentante dell'azienda sanitaria provinciale, di uno del Museo di scienze di Trento e da un esperto in materia di infrastrutture di trasporto designato dalla Giunta provinciale.

A seguito di uno specifico accordo, i rappresentanti delle amministrazioni direttamente interessate dalla realizzazione della tratta d'accesso sud provvederanno a definire le linee di indirizzo per le attività dell'Osservatorio, in un'ottica di programmazione strategica e di identificazione delle esigenze espresse dai territori, in funzione del coordinamento interistituzionale, secondo le rispettive competenze, di misure appropriate e delle priorità di intervento.

L'Osservatorio dovrebbe trovare collocazione primaria presso il Muse, quale riconoscimento e valorizzazione della profonda conoscenza ed esperienza acquisita del territorio trentino; esso potrà anche articolarsi in non più di due sedi periferiche.

einer organischen Integrierung der Verkehrsinfrastrukturen zwischen dem Südzulauf und dem Brennerkorridor zuständig ist. In diesem Sinne können Studien und Recherchen zu den Themen Transport, Umwelt, wirtschaftliches und soziales Wachstum der betroffenen Territorien in Auftrag gegeben werden.

Das Tätigkeitsprogramm der Beobachtungsstelle wird von einem technisch-wissenschaftlichen Beirat gearbeitet, welcher sich aus Vertretern folgender Einrichtungen zusammensetzt: Amtsdirektoren der Autonomen Provinz Trient für die Bereiche Infrastrukturen und Umwelt, Vertretern der Gemeinden längs der Trasse, Vertretern des Transportministeriums und des Eisenbahnbetreibers RFI, einem Vertreter der Minderheiten im Landtag, sowie einem Vertreter der Sanitätseinheit, einem Vertreter des Wissenschaftsmuseum Trient und einem Experten für Verkehrsinfrastrukturen, der von der Landesregierung ernannt wird.

Aufgrund einer spezifischen Vereinbarung, werden die Vertreter der öffentlichen Verwaltungen, die direkt von der Errichtung der Zulaufstrecke Süd betroffen sind, die Richtlinien für die Beobachtungsstelle definieren. Im Sinne der ämterübergreifenden Koordinierung dienen diese zudem der strategischen Planung und der Ermittlung von territorialen Bedürfnissen, je nach jeweiliger Kompetenz, angemessenem Umfang und Priorität der Eingriffe.

Es ist geplant, dass sich die Beobachtungsstelle zunächst im Muse ansiedelt, das sich durch eine tiefgreifende Kenntnis und Erfahrungswert in Hinsicht auf das Territorium Trentino auszeichnet. Zu einem späteren Zeitpunkt kann die Einrichtung eventuell auch über zwei periphere Niederlassungen verfügen.

Observatory for the Development of the Brenner Corridor

The Autonomous Province of Trento and other participating bodies are taking steps to set up an Observatory for the Development of the Brenner Corridor and its pertinent infrastructure.



02 | 14

transfer

imprint

Herausgeberin / Editrice

Aktionsgemeinschaft Brennerbahn (AGB)
Comunità d'Azione Ferrovia del Brennero (CAB)
c/o Konsortium Beobachtungsstelle / Consorzio Osservatorio
Bahnhofstraße 3 / via Stazione 3
I-39045 Franzensfeste / Fortezza (BZ)

Redaktion / Redazione

Heinrich Tschigg (AGB/CAB)

Produktion / Produzione

Heinrich Tschigg (AGB/CAB)

Autoren / Autori

- Paul Aigner (pa)
- Maria Celestina Antonacci (mca)
- Ewald Moser (em)
- Simon Lochmann (sl)
- Martin Pellizzari (mp)
- Heinrich Tschigg (ht)

Fotos / Immagini

- ÖBB / Eisenberger (S. 1)
- AGB / CAB (S. 3)
- Land Tirol / Wucherer (S. 4, 5)
- ÖBB / Gerhard Berger (S. 6)
- Land Tirol / Paul Aigner (S. 7)
- ÖBB (S. 8)
- BBT SE (S. 10, 11, 13)
- Konsortium Beobachtungsstelle (S. 12)
- Archivio Muse / Hufton+Crow (S. 14)

Gestaltung und Druck / Editing e stampa

Artprint GmbH
Tel. +39 0472 200 183
www.artprint.bz.it



Abbestellung / Adressänderungen

Möchten Sie **transfer** regelmäßig erhalten,
oder möchten Sie Ihre Adressdaten aktualisieren?
Bitte senden Sie Ihre Daten an info@brennerbahn.eu

Abbonamenti / Variazioni di indirizzo

Desidera ricevere **transfer** regolarmente
oppure cambiare il Suo indirizzo?
Scriva a info@ferroviabrennero.eu